

3. Волгина, Е. В. Роль филологического анализа художественного текста в формировании лингвистической и литературоведческой компетенций / Е. В. Волгина // Вестн. Волж. ун-та им. В. Н. Татищева. – 2010. – № 5. – С. 8–12.
4. Joyce, J. A Painful Case / J. Joyce // Dubliners / J. Joyce. – London : Penguin Books, 1996. – P. 119–131.
5. Joyce, J. Letters / J. Joyce ; ed. by S. Gilbert. – London : Viking Press, 1957. – 457 p.
6. Джойс, Дж. Несчастный случай / Дж. Джойс ; пер. Н. Л. Дарузес // Дублинцы / Дж. Джойс. – М. : Известия, 1982. – 256 с.
7. Трощенко, С. Психология типов тела. Развитие новых возможностей. Практический подход [Электронный ресурс] / С. Трощенко // ВикиЧтение. – Режим доступа: <https://psy.wikireading.ru/6671>. – Дата доступа: 03.05.2020.

О. В. Сапунова
г. Москва, Россия

ПРАГМАФОНОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ:
ПЕРЕДАЧА АВТОРСКОГО ЗАМЫСЛА ПРИ ЧТЕНИИ ВСЛУХ

Чтение оригинальных произведений считается наиболее эффективным способом изучения иностранного языка, а проверка навыка чтения вслух – одним из наиболее достоверных способов оценить уровень владения языком [1, р. 22, 120]. Главный критерий успешного воспроизведения вслух художественного текста – максимально полная и точная передача авторского содержания-намерения. Для обучения студентов выделять идеи текста и корректно интерпретировать авторский замысел была разработана методика, получившая название «филологическое чтение» [2]. Методика «филологического чтения» предполагает воссоздание заложенного в тексте объема звучания, воспроизведение его звучащего образа на основании глубокого и всеобъемлющего анализа всех его составляющих: лексических, морфологических, синтаксических, стилистических и т.п. Данная методика была существенно расширена и дополнена разработанными на кафедре английского языкознания МГУ имени М. В. Ломоносова методами прагмафоностилистического моделирования тех или иных особенностей звучания. Целью прагмафоностилистики является создание особого рода текстов, предназначенных для наглядной демонстрации того или иного звукового явления, той или иной особенности звучания текста [3; 4; 5]. Подобные тексты предназначены для непосредственного использования в учебном процессе в рамках курсов фонетики, стилистики, фоностилистики.

В настоящей работе рассматривается один из прагмафоностилистических методов моделирования – метод создания тонетической транскрипции художественного текста, целью которого является подготовить студента соответствующим образом к чтению данного текста вслух.

Первый этап при подготовке чтения произведения или отрывка из него – чтение произведения целиком; это необходимо, чтобы верно расставить словесные ударения и варьировать громкость и темп речи: неточный или ошибочный выбор параметра в наборе просодических модификаций может привести к неверной интерпретации и даже искажению авторского содержания-намерения. Кроме того, при подготовке чтения отрывка следует точно представлять его расположение в композиции и роль в сюжете – это также поможет расставить наиболее подходящие смысловые акценты.

Следующий шаг – лексический анализ отрывка, целью которого является выявления адгерентных (оценочных) коннотаций и их интерпретация в данном контексте [6] и лингвостилистический анализ, проводимый для выявления стилистических приемов и языковых средств, посредством которых реализуется функция эстетического воздействия текста на читателей [6; 7]. За этим этапом следует лингвопоэтический анализ отрывка, то есть разбор взаимодействия составляющих текст языковых единиц и словесное разъяснение эстетического воздействия, которое произведение оказывает на читателя [8; 9]. В ходе разбора необходимо обращать внимание на элементы вертикального контекста [10; 11] – аллюзии, цитаты, экстралингвистические реалии. Важно уловить, распознать и «расшифровать» закодированные автором отсылки и эстетически-экспрессивно-эмоциональные адгерентные коннотации, выражающие позицию автора и позволяющие «читать между строк».

Всесторонний анализ отрывка позволяет выделить наиболее важные элементы – ключевые слова, тропы и фигуры речи текста; такие элементы требуют особого внимания читателей и слушателей, а значит, при чтении текста вслух должны выделяться просодически, что обеспечит наиболее эффективную передачу авторского содержания-намерения.

Большую роль в «расшифровке» и корректном воспроизведении авторского замысла играет пунктуация, выполняющая сразу две функции в тексте: с одной стороны, знаки препинания позволяют автору отразить звуковой образ, который он «слышит» в своей внутренней речи при его создании [12], «закодировав» его с помощью «ключей» [13], опираясь на которые читатель, во-первых, может лучше понять главную мысль произведения [14] и, во-вторых, передать ее при воспроизведении вслух [15].

Все вышесказанное указывает на то, что, употребление знаков препинания требует отдельного анализа, учитывающего принадлежность английской пунктуации к «французскому типу» [16], то есть отсутствие прескриптивных правил расстановки знаков и относительную свободу автора в пунктуационной организации текста. Кроме того, английские знаки препинания могут выполнять как синтаксическую (семиотическую), так и стилистическую (метасемиотическую) функцию [17; 18], поэтому их следует воспроизводить, руководствуясь «правилами чтения знаков препинания» [19], либо трансформировать рекомендуемую просодию [20].

Комплексный всесторонний анализ отрывка позволяет корректно составить его тонетическую разметку, основанную на прагмалингвистической методике. Разметка должна содержать информацию о следующих просодических параметрах: паузации, движении тона, темпе, громкости, диапазоне [4]. В настоящей работе используется тонетическая транскрипция, разработанная на кафедре английского языкознания филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова [21]. Таким образом, тонетическая разметка учитывает и отображает основные особенности художественного произведения, выделенные в ходе лингвостилистического и лингвопоэтического анализа: ключевые слова, дополнительные эмоционально-экспрессивно-оценочные коннотации, тропы и фигуры речи, стилистическое использование знаков препинания, которыми читатель должен руководствоваться при воспроизведении текста вслух.

Рассмотрим порядок подготовки отрывка к чтению вслух на примере отрывка из монолога Алана Беннетта (Alan Bennett) «Her Big Chance» из сборника «Talking Heads» (1988). Анализ отрывка из этого произведения стоит начать с характеристики жанра: серия монологов изначально задумывалась для экранизации и постановки на сцене, поэтому все произведения сборника представляют собой монолог одного героя или героини, которые беседуют с незримым собеседником, рассказывая о событиях своей жизни и размышляя на волнующие их темы.

Героиня монолога «Her Big Chance» – пятого в серии – Лесли, молодая, амбициозная актриса; она очень напориста и чрезмерно настойчива, не очень хорошо образована и временами кажется глуповатой или излишне наивной, однако чрезвычайно уверена в своем таланте и в том, что ее ожидает блестящая актерская карьера. На данный момент, однако, единственная ее значимая роль – эпизодический персонаж в фильме Романа Полански «про Тесс» (точное название она не помнит), который снят по какому-то роману (автора и название книги она также не помнит). Сочетание этих качеств априори делает героиню комическим персонажем, над которым автор подсмеивается. В монологе героиня рассказывает о своем опыте съемок у «какого-то немецкого режиссера» (в фильме, название которого она также не помнит). В ходе рассказа выясняется, что фильм был снят на подпольной студии и сюжет его крайне сомнительный: речь идет о криминальных элементах и действие заканчивается убийством, кроме того, он содержит сцены неподобающего содержания; однако из монолога неясно, понимает ли сама героиня, в фильме какого сорта она принимала участие. В целом, сама Лесли считает эту картину большой удачей (отсюда заголовок: *Her Big Chance*) – ведь он был снят за рубежом!

В анализируемом отрывке актриса рассказывает о собеседовании с тем самым режиссером. В беседе Лесли решила опробовать новую методику общения, которую она вычитала в книге «какого-то американца» – по некоторым из рекомендаций, которые она запомнила, читатель может сделать вывод, что это книга Дейла Карнеги. По мнению самой героини, она совершенно покорила потенциального работодателя, однако читателю нетрудно уловить иронический тон автора. Так, например, следуя советам, которые

героиня поняла несколько превратно, она к каждой сказанной фразе добавляет имя режиссера (что рекомендуется делать для установления контакта с собеседником): *Book? This is Tess, Simon; Roman Polanski. <...> Do you know Roman, Simon?; Yacht? That's interesting, Simon; Chess, Simon? Do you mean the musical?*

Монолог написан преимущественно в разговорном стиле, что объясняется особенностью жанра и авторским замыслом: имитация живой неподготовленной речи, видимость того, что монолог героя – это развернутый ответ на предполагаемый вопрос собеседника. Отсюда большое количество номинативных (*Very good to excellent. Just one fellow in there*) и двусоставных нераспространенных предложений (*It's by an American*), в некоторых случаях опускается подлежащее (*[He] Said his name was Simon*) или артикли (*Thing was I'd met this ex-graphic designer*). Встречается и другая особенность разговорной речи (даже, скорее, устного дискурса) – речевая избыточность: в предложении подлежащее выражается личным местоимением и затем дублируется («расшифровывается») в качестве приложения: *They're the experts where personality is concerned, the Americans*. Героиня употребляет большое количество идиом и нередко изобретает собственные метафоры, которые выдают ее невысокий социальный статус и недостаток образования, однако, в то же время, свидетельствуют о живости ума: *to fall over a Christmas tree yesterday* ‘быть наивным’, *to be the girl who seldom has to light her own cigarette* ‘пользоваться успехом у противоположного пола’, *to need as many strings to your bow as you can in this game* ‘сделать все возможное для победы в соревновании или конкурентной борьбе’, *the penny began to drop when <sth happens>* ‘последствия какого-либо события были очень серьезными и затронули многие сферы жизни’, *to let the grass grow under one's feet* ‘бездействовать’, *to have a lot on one's plate* ‘иметь большой выбор’, *as thin as a rail* ‘очень худой человек’.

Перейдем к анализу небольшого отрывка, в котором актриса упоминает о книге «одного американца»: *I know something about personality. There's a chapter about it in this book I'm reading. It's by an American. They're the experts where personality is concerned, the Americans; they've got it down to a fine art. It makes a big thing of interviews so I was able to test it out* (A. Bennett «Her Big Chance»).

Героиня очевидно старается убедить воображаемого собеседника, что знает и как правильно общаться (*I know something about personality*), и как это важно для собеседования (*it makes a big thing of interviews*), и что американцы много занимаются этим вопросом и достигли значимых результатов (*they're the experts where personality is concerned, the Americans; they've got it down to a fine art*), которые она собирается проверить. Возможно, фамилия автора книги, о которой идет речь, не называется, потому что героине не удалось ее вспомнить или же она уверена, что имя ни о чем не скажет собеседнику – в любом случае можно предположить, что отрывок следует воспроизводить несколько назидательно, тоном эксперта, уверенного в себе и своей правоте.

С точки зрения синтаксиса отрывок довольно просто организован: в нем содержится всего одна запятая и только один «тяжелый» знак — точка с запятой. Оба знака используются в рамках одного предложения: *They're the experts where personality is concerned, the Americans; they've got it down to a fine art.* Запятая выделяет приложение, поэтому, согласно правилам чтения знаков препинания, она должна сопровождаться короткой паузой, а после знака воспроизводится нисходящая шкала [19]. Точка с запятой выполняет чисто грамматическую функцию: объединяет придаточные в сложное предложение, причем часть после знака продолжает идею первой, поясняя ее смысл, а подлежащее во второй части, выраженное местоимением *it*, относится ко всему предшествующему придаточному. Кроме того, за счет обособленного приложения часть до точки с запятой является осложненной, поэтому для построения синтаксической иерархии между придаточными рекомендуется ставить точку с запятой [22, р. 490]. Таким образом, точка с запятой выполняет исключительно семиотическую либо синтаксическую функцию и требует воспроизведения рекомендуемой для знака просодии [19].

Рассмотрим теперь поэтапную разметку отрывка.

Паузация

I know something about personality. || There's a chapter about it in this book I'm reading. || It's by an American. || They're the experts | where personality is concerned, | the Americans; | they've got it down to a fine art. || It makes a big thing of interviews | so I was able to test it out.

В анализируемом отрывке большая часть пауз соответствует авторской пунктуации; в двух случаях следует ввести дополнительную паузу: сверхкраткую перед придаточным, не выделенным запятой (*They're the experts | where personality is concerned*) и паузу в одну единицу перед придаточным причины (*It makes a big thing of interviews | so I was able to test it out*).

Ударные слова и движение тона

I 'know •something about perso.nality. || There's a 'chapter about it in this •book I'm .reading. || It's by an A•merican. || They're the 'experts | where perso•nality is con.cerned, | the Americans; | •they've got it .down to a fine art. || It 'makes a •big thing of .interviews | so I was •able to .test it \out.

Возможна также другая трактовка третьего предложения:

They're the 'experts | where perso•nality is con.cerned, | the Americans; | •THEY'VE GOT IT .DOWN TO a fine art. — В этой интерпретации выделение местоимения *they* ударением подчеркивает, что именно американцы (в отличие от других национальностей) сделали общение искусством.

They're the 'experts | where perso•nality is con.cerned, | the Americans; | THEY'VE •GOT IT •DOWN TO a fine art. — При такой расстановке ударений упор делается на то, что американцы превратили общение в искусство. (В любом из вариантов, однако, ударное слово следует произносить в среднем регистре, как того требуют правила чтения точки с запятой [19].)

Словесные ударения

В рассматриваемом абзаце героиня восхищается подходом американцев к манере общения, следовательно можно выделить два ключевых слова, называющих предмет речи: *personality, the Americans* — и два слова, выра-

жающих мнение героини: *experts, fine art*; все они потенциально могут нести словесное ударение. Даже при беглом прочтении заметно, что в отрывке два слова повторяются дважды: *personality* и *Americans*. Выделение слова *personality* посредством словесного ударения в обоих случаях не требуется, поскольку это противоречит логике отрывка: и первое, и третье предложения начинают звучать так, будто героиня (в первом случае) или американцы (во втором употреблении слова) разбираются в человеческой природе, а в остальном нет.

При первом употреблении существительное *an American* (во втором предложении) является единственным полнозначным ударным словом в предложении, поэтому не требует дополнительного логического выделения. В третьем предложении слово *the Americans* следует выделить словесным ударением (тоном высокого падения, High Fall), для того чтобы поддержать логику предыдущей части предложения. Кроме того, как было уже сказано выше, грамматически эта часть является приложением, которое дублирует подлежащее, следовательно, этот элемент должен быть выражен эмфатически – для говорящего в данном случае важно повторить, о чем идет речь, привлечь к этому слову внимание. Существительное *experts* является в предложении первым ударным словом, следовательно произносится в высоком регистре диапазона и в дополнительном выделении не нуждается. Оба повторяющихся слова (*personality* и *American*) второй раз употребляются в третьем предложении в части до точки с запятой; поскольку часть после точки с запятой представляет собой рему, ключевое слово в ней должно быть просодически выделено в потоке речи. Кроме того, нестойкое сложное существительное *fine art* выражает мнение героини о предмете речи (называемом в части до знака) – это другая причина выделить его интонацией высокого падения (High Fall).

'I 'know •something about perso.nality. || There's a 'chapter about it in this •book I'm .reading. || It's by an A•merican. || They're the 'experts | where perso•nality is con.cerned, | the A\mericans; | •they've got it .down to a \fine art. || It 'makes a •big thing of .interviews | so I was •able to .test it \out.

Темп и громкость

'I 'know •something about perso.nality. || There's a 'chapter about it in this •book I'm .reading. || It's by an A•merican. || /медленнее/ They're the 'experts | where perso•nality is con.cerned, | the A\mericans; | /громче/ •they've got it .down to a \fine art. || It 'makes a •big thing of .interviews | so I was •able to .test it \out.

Согласно «правилам чтения знаков препинания» [19] часть предложения после точки с запятой должна воспроизводиться в ускоренном темпе и с повышенной громкостью; однако в данном случае часть до знака сопровождается замедлением темпа, чтобы создать назидательный тон и подчеркнуть, что героиня считает себя очень знающей и в то же время ставит себя несколько выше собеседника; после знака темп становится нормальным и дополнительного изменения этого параметра не требуется. Кроме того, громкость после точки с запятой должна быть несколько увеличена, чтобы привлечь внимание слушателей к акцентному выделению *fine art* и таким образом передать восхищение героини.

Сопоставление с актерской интерпретацией

Сравним транскрипцию, разработанную нами в ходе комплексного анализа, с интерпретацией профессиональной актрисы Джули Уолтерс (Julie Walters), представленной в телеадаптации монолога (1992). Она мастерски создает образ очень разговорчивой, несколько самодовольной и даже несколько тщеславной актрисы, крайне воодушевленной своими «успехами» в карьере.

I know something about perso.nality. || There's a chapter about it /muue/ in this .book I'm .reading. || It's by an A.merican. || They're the \experts | where perso.nality is con.cerned, | /muue, быcmpee/ the A\mericans; | they've .got it .down to a \fine art. || It makes a big thing of .interviews | /быcmpee/ so I was able to test it \out.

В целом, версия актрисы совпадает с разметкой, выполненной с помощью прагмалингвистического анализа. Расхождения незначительны: актриса дополнительно выделяет *experts* посредством тона среднего падения (Mid-Falling Tone), поскольку местоимение *they* также получает ударение; нет ускорения темпа и увеличения громкости после точки с запятой – однако отсутствие модуляций компенсируется за счет изменения параметров при воспроизведении приложения (*the Americans*); также темп ускоряется в последнем предложении абзаца: благодаря этому складывается впечатление, что героине не терпится рассказать об итогах собеседования. В целом, такая торопливая манера очень свойственна актрисе, читающей этот монолог; следует помнить, однако, что такая субъективная интерпретация свойственна актерскому чтению, предполагающему драматическую составляющую [23].

Итак, использование методики, разработанной для прагмалингвистического анализа текста, позволяет детально изучить особенности текста, предназначенного для воспроизведения вслух, и связать его с более широким контекстом. Детальный разбор особенностей художественного текста помогает составить максимально точную тонетическую транскрипцию, отражающую все необходимые оттенки смысла письменного оригинала посредством модуляции просодических параметров и акцентных ударений. Руководствуясь корректной тонетической разметкой, читатель может наиболее точно передать авторское содержание-намерение художественного произведения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Alderson, Ch. J. Diagnosing Foreign Language Proficiency. The Interface between Learning and Assessment / Ch. J. Alderson. – London : Continuum, 2005. – 284 p.
2. Philological Phonetics / eds. O. S. Akhmanova [et al.]. – Moscow : Moscow Univ. Press, 1986. – 152 p.

3. Магидова, И. М. Теория и практика прагмалингвистического регистра английской речи : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04 / И. М. Магидова. – М., 1989. – 407 л.
5. Maguidova, I. M. Philological Reading as a Pragmalinguistic Proposition: the Extention of the Method / I. M. Maguidova // Philological Supplement to Folia Anglistica. Master Class. – 2002. – Vol. 2, iss. 2. – P. 82–94.
6. Maguidova, I. M. The ABC of Reading / I. M. Maguidova, E. V. Mikhailovskaia. – Moscow : Dialogue-MSU, 1999. – 108 p.
7. Задорнова, В. Я. Стилистика английского языка : методические указания / В. Я. Задорнова. – М. : Изд-во МГУ, 1986. – 32 с.
8. Виноградов, В. В. О теории художественной речи / В. В. Виноградов. – М. : Высш. шк., 1971. – 239 с.
9. Задорнова, В. Я. Словесно-художественное произведение на разных языках как предмет лингвопоэтического исследования : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04 / В. Я. Задорнова. – М., 1992. – 479 л.
10. Липгарт, А. А. Основы лингвопоэтики / А. А. Липгарт. – М. : URRS, 2012. – 168 с.
11. Гюббенет, И. В. К вопросу о «глобальном» вертикальном контексте / И. В. Гюббенет // Вопросы языкознания. – 1980. – № 6. – С. 72–102.
12. Гюббенет, И. В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста / И. В. Гюббенет. – М. : Изд-во МГУ, 2010. – 205 с.
13. Clifton, Ch., Jr. The roles of phonology in silent reading : A selective review / Ch. Clifton, Jr. // Studies in theoretical psycholinguistics. – 2015. – Iss. 46. – P. 161–176.
14. Truss, L. Eats, Shoots and Leaves / L. Truss. – London : Profile Books, 2006. – 240 p.
15. Fodor, J. D. Prosodic disambiguation in silent reading / J. D. Fodor // Proc. of the North East Linguistics Society. – 2002. – Iss. 32. – P. 112–132.
16. Chafe, W. Punctuation and the prosody of written language / W. Chafe // Written Communication. – 1988. – Iss. 5. – P. 395–426.
17. Щерба, Л. В. Пунктуация / Л. В. Щерба // Литературная энциклопедия : в 11 т. – М. : ОГИЗ РСФСР, 1935. – Т. 9. – С. 366–370.
18. Азарова, Н. Д. Лингвопоэтические, семиотические и коммуникативные основы английской пунктуации (на материале современной англоязычной художественной прозы) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Н. Д. Азарова. – М., 2001. – 209 л.
19. Менджерицкая, Е. О. Когнитивный синтаксис художественной литературы. Современный английский язык / Е. О. Менджерицкая. – М. : Диалог-МГУ, 1997. – 144 с.

20. *Арапиева, Л. У.* Теория и практика системы знаков препинания в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Л. У. Арапиева. – М., 1985. – 177 л.
21. *Михайловская, Е. В.* What's in a Stop? The Semicolon in Fiction through the Prism of Pragmaphonostylistics / Е. В. Михайловская, О. В. Сапунова. – М. : Университет. книга, 2019. – 114 с.
22. *Баранова, Л. Л.* Онтология английской письменной речи : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Л. Л. Баранова. – М., 1996. – 336 л.
23. *Peters, P.* The Cambridge Guide to English Usage / P. Peters. – London : Cambridge Univ. Press, 2004. – 622 p.
24. *Яковлева, Е. В.* Прагмафонетическое изучение английской литературной речи в социолингвистическом освещении : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Е. В. Яковлева. – М., 1992. – 134 л.